

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 27. Feber 1981

36. Stück

90. Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit
(NR: GP XV RV 164 AB 302 S. 31. BR: AB 2145 S. 396.)

91. Zusatzvereinbarung zur Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit

90.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ZUSATZABKOMMEN

zum Abkommen vom 23. Oktober 1969 zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit *)

Der Bundespräsident der Republik Österreich und

Seine Majestät der König von Spanien

sind übereingekommen, das am 23. Oktober 1969 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — zu ändern und zu ergänzen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Alois Reitbauer, Generalsekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

Seine Majestät der König von Spanien:

S. E. Herrn D. Juan Manuel Castro-Rial y Canosa, Botschafter Spaniens in Wien,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

1. a) Artikel 1 Ziffer 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„2. „Gebiet“

in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet,

in bezug auf Spanien dessen Hoheitsgebiet;“

b) Artikel 1 Ziffer 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„5. „zuständige Behörde“ in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der

CONVENIO ADICIONAL

al Convenio del 23 de octubre de 1969 entre la República de Austria y el Estado Español sobre Seguridad Social

El Presidente Federal de la República de Austria y

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I de España, han acordado modificar y completar el Convenio sobre Seguridad Social, firmado el 23 de octubre de 1969, en lo sucesivo llamado Convenio, y a este fin han nombrado plenipotenciarios suyos:

El Presidente Federal de la República de Austria al Doctor Alois Reitbauer, Secretario General para Asuntos Exteriores,

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I de España al Excmo. Señor D. Juan Manuel Castro-Rial y Canosa, Embajador de España en Viena,

quienes, después de haber intercambiado entre sí sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

1. a) El Artículo 1 número 2 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

«2. «Territorio»

con referencia a Austria, su territorio federal,

con referencia a España, su territorio de soberanía».

b) El Artículo 1 número 5 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

«5. «Autoridad competente». Con referencia a Austria, el Ministro Federal de Administración social, y con

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 358/1970

Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,
in bezug auf Spanien den Minister für
Gesundheit und Soziale Sicherheit;“

2. Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung;
 - b) die Unfallversicherung;
 - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondernversicherung für das Notariat;
 - d) die Arbeitslosenversicherung;
 - e) die Familienbeihilfen;

2. in Spanien

a) auf die Rechtsvorschriften des Allgemeinen Systems der Sozialen Sicherheit betreffend

aa) Mutterschaft, Krankheit einschließlich Berufskrankheit, vorübergehende Arbeitsunfähigkeit sowie Betriebsunfälle und Nichtbetriebsunfälle,

- bb) vorläufige und dauernde Invalidität,
- cc) Alter, Tod und Hinterbliebene,
- dd) Arbeitslosigkeit,
- ee) Schutz der Familie;

b) auf die Rechtsvorschriften betreffend die Sondersysteme

- aa) für die Landwirtschaft,
- bb) für Seeleute,
- cc) für den Kohlenbergbau,
- dd) für Eisenbahnbedienstete,
- ee) für Hausangestellte,
- ff) für selbständig Erwerbstätige,
- gg) für selbständige Handelsvertreter,
- hh) für Künstler,
- ii) für Schriftsteller,
- jj) für Toreros.“

3. Artikel 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für Personen, die den unter Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften unterliegen oder unterlagen, sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterbliebenen.“

4. Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Die Geldleistungen, die von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates oder dessen Hinterbliebenen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, dürfen nicht deshalb gekürzt, zum Ruhen ge-

respecto a los subsidios familiares, el Ministro Federal de Hacienda, y con referencia a España, el Ministro de Sanidad y Seguridad Social».

2. El Artículo 2 párrafo 1 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

«(1) El presente Convenio se aplicará:

1. En Austria, a las disposiciones legales sobre:

- a) el Seguro de Enfermedad;
- b) el Seguro de Accidentes;
- c) el Seguro de pensiones con excepción del Seguro especial del Notariado;
- d) el Seguro de Desempleo;
- e) los subsidios familiares.

2. En España:

a) a las disposiciones legales del Regimen General de Seguridad Social por lo que se refiere a:

aa) maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo;

- bb) invalidez provisional y permanente;
- cc) vejez, muerte y supervivencia;
- dd) desempleo;
- ee) protección a la familia;

b) a las disposiciones legales sobre los regímenes especiales:

- aa) para la agricultura;
- bb) para los trabajadores del mar;
- cc) para los mineros del carbón;
- dd) para los trabajadores ferroviarios;
- ee) para los empleados de hogar;
- ff) para los trabajadores autónomos;
- gg) para los representantes de comercio;
- hh) para los artistas;
- ii) para los escritores de libros;
- jj) para los toreros.

3. El Artículo 3 del Convenio debe tener la siguiente redacción:

«El presente Convenio se aplicará, mientras que en él no se disponga otra cosa, a las personas que estén o hayan estado sometidas a las disposiciones legales mencionadas en el Artículo 2, párrafo 1, así como a sus familiares y supervivientes».

4. El Artículo 5 párrafo 1 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«(1) Las prestaciones económicas adquiridas según las disposiciones legales de una Parte Contratante, por un súbdito de una de las Partes Contratantes o sus supervivientes, no podrán ser objeto de reducción, suspensión, supresión ni

bracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt.“

5. a) Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(2) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Erwerbstätigkeit rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialen Sicherheit hat, kommt die gleiche Wirkung auch einer Erwerbstätigkeit im anderen Vertragsstaat zu.“

- b) Artikel 6 Absatz 3 des Abkommens hat zu entfallen.

6. Im Artikel 7 des Abkommens haben die Bezeichnung Absatz 1 und die Bestimmungen des Absatzes 2 zu entfallen.

7. Artikel 12 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„War eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert und hat sie nach diesen Rechtsvorschriften noch einen Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihr diese Leistungen bei einem Aufenthalt im anderen Vertragsstaat unter entsprechender Anwendung des Artikels 13 Absätze 3, 4 und 6 gewährt, es sei denn, daß sie Anspruch auf diese Leistungen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates hat.“

8. Im Artikel 16 des Abkommens ist der Ausdruck „des Artikels 12 Absatz 2“ durch den Ausdruck „des Artikels 12“ zu ersetzen.

9. a) Im Artikel 17 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „des Artikels 12 Absatz 2“ durch den Ausdruck „des Artikels 12“ zu ersetzen.

- b) Artikel 17 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Versicherungsträger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.“

10. Im Artikel 19 Absatz 3 des Abkommens ist der Ausdruck „sechs Monate“ durch den Ausdruck „zwölf Monate“ zu ersetzen.

11. a) Im Artikel 20 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „Absätze 2 bis 5“ durch den Ausdruck „Absätze 2 und 3“ zu ersetzen.

- b) Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe c, Absatz 4 und Absatz 5 des Abkommens haben zu entfallen.

retención, por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte Contratante.“

5. a) El Artículo 6 párrafo 2 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«(2) Cuando, según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, la realización de una actividad lucrativa produzca efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación de la Seguridad Social, esta situación será considerada y tendrá plena eficacia aunque se produzca en el territorio de la otra Parte Contratante».

- b) En el Artículo 6 del Convenio queda suprimido el párrafo 3.

6. En el Artículo 7 del Convenio se suprimen la indicación párrafo 1 y las disposiciones del párrafo 2.

7. El Artículo 12 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«Si una persona ha estado asegurada según las disposiciones legales de una Parte Contratante y sigue teniendo aún derecho a prestaciones en especie según dichas disposiciones, se le concederán estas prestaciones durante su residencia en el otro Estado en aplicación del Artículo 13, párrafos 3, 4 y 6, hasta tanto exista un derecho a estas prestaciones según las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante».

8. En el Artículo 16 del Convenio la expresión «Artículos 12, párrafo 2 ...» debe sustituirse por «Artículos 12 ...».

9. a) En el Artículo 17, párrafo 1 del Convenio, la expresión «Artículos 12, párrafo 2 ...» debe sustituirse por «Artículos 12 ...».

- b) El Artículo 17, párrafo 2 del Convenio, tendrá la siguiente redacción:

«(2) A fines de simplificación administrativa, las Autoridades competentes, a propuesta de las Instituciones interesadas, podrán acordar que para todos los casos o para determinados grupos de casos, las liquidaciones individuales se sustituyan por el pago de sumas globales».

10. En el Artículo 19 párrafo 3 del Convenio, el término «seis meses» debe ser sustituido por el de «doce meses».

11. a) En el Artículo 20, párrafo 1 del Convenio el término «párrafos 2 al 5» debe ser sustituido por el de «párrafos 2 y 3».

- b) En el Artículo 20 del Convenio quedan suprimidos el párrafo 3, letra c) y los párrafos 4 y 5.

12. Artikel 21 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Die österreichischen Versicherungsträger wenden die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln an:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei Durchführung des Artikels 20 Absätze 2 und 3 sind die spanischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten heranzuziehen.
4. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
5. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe a gilt folgendes:
 - a) Die Bemessungsgrundlage wird nur aus den österreichischen Versicherungszeiten gebildet.
 - b) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage bleiben außer Ansatz.
6. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe b gilt folgendes:
 - a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
 - b) Der Hilflosenzuschuß ist von der Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge zu berechnen. Bestünde hingegen allein auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den spanischen

12. El Artículo 21 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

«Las Instituciones austríacas aplicarán los Artículos 19 y 20 conforme a las normas siguientes:

1. Para la determinación del derecho a prestación y designación de la Institución competente, se considerarán solamente períodos de seguro austríacos.
2. Los Artículos 19 y 20 no se aplicarán a la determinación del derecho a prestaciones de los trabajadores mineros encuadrados en el Seguro Minero de Pensiones.
3. Para aplicar el Artículo 20 párrafos 2 y 3 se considerarán sólo los períodos de seguro españoles, sin aplicar la legislación austríaca sobre el cómputo de períodos de seguro.
4. Para la aplicación del párrafo 3 del Artículo 20 se tendrán en cuenta los períodos de seguro en su verdadera extensión, aunque se superpongan.
5. Para la aplicación del Artículo 20 párrafo 3, letra a) se ha de considerar lo siguiente:
 - a) La base de cálculo de pensión estará constituida solamente por los períodos de seguro austríacos.
 - b) Las cuotas del seguro de mejoras, suplemento de prestaciones mineras, ayuda social y plus de compensación no se computarán.
6. Para la aplicación del Artículo 20 párrafo 3, letra b) se ha de considerar lo siguiente:
 - a) En caso de superar el máximo de períodos que, según las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, se establezca, el cálculo del incremento progresivo de los importes fijados según las disposiciones legales austríacas se efectuará de manera que la parte de pensión adeudada sea la diferencia existente entre los períodos considerados por la legislación austríaca y el período máximo de meses de seguro.
 - b) El Suplemento de Ayuda Social se calculará en relación con la parte de pensión reconocida, y en cuantía limitada. En caso de que existiera derecho a pensión sólo según las disposiciones legales austríacas, considerando los períodos de seguros correspondientes, el Suplemento de Ayuda Social se suspende desde el momento en que según las disposiciones legales españolas se produzca una mejora

Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Leistung wegen Hilflosigkeit gewährt wird.

7. Der nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe b errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
8. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilpension; Artikel 24 ist entsprechend anzuwenden.“

13. Artikel 22 Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Die zuständigen spanischen Versicherungsträger wenden die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln an:

1. Für die Ermittlung der Bemessungsgrundlage für Pensionen wenden sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an.
2. Wurden während des Beitragszeitraumes, den der Anspruchsberechtigte für die Berechnung der Bemessungsgrundlage der Leistungen ausgewählt hat, zur Gänze oder teilweise Versicherungszeiten in Österreich erworben, so bestimmt der spanische Versicherungsträger diese Bemessungsgrundlage auf Grund der Beitragsgrundlage, die in Spanien während dieses Zeitraumes oder des Teils dieses Zeitraumes für Arbeitnehmer derselben Berufskategorie wie der betreffenden Person galt, oder auf Grund der Beitragsgrundlagen, die der Arbeitnehmer in seinem Fall gewählt hat.
3. Treffen spanische Versicherungszeiten mit österreichischen Versicherungszeiten zusammen, so sind bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 ausschließlich die spanischen Versicherungszeiten zu berücksichtigen.“

14. Artikel 23 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Erfüllt eine Person in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, ohne daß es erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen, so wird der Betrag der Leistung nur auf Grund der Rechtsvorschriften bestimmt, nach denen der Anspruch erworben worden ist, und zwar unter ausschließlicher Berücksichtigung der nach diesen zurückgelegten Zeiten.

de la prestación por concepto de Ayuda Social».

7. La cuantía calculada según el Artículo 20, apartado 3, letra b) aumenta en todos los casos por los incrementos progresivos de las cuotas ingresadas en el seguro de mejoras, suplementos de pensión minera, Ayuda Social y el plus de compensación.
8. Los pagos especiales se concederán en proporción a la prestación parcial austríaca; a este respecto se aplicará por analogía lo dispuesto en el Artículo 24».

13. El Artículo 22 párrafo 1 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«(1) Las Instituciones competentes españolas aplicarán los Artículos 19 y 20 según las siguientes normas:

1. Para determinar las bases de cálculo o reguladoras de la prestación, la Institución competente aplicará sus disposiciones legales propias.
2. Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en Austria, la Institución competente española determinará dicha base reguladora sobre las bases tarifadas de cotización vigentes en España durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría profesional que la persona interesada, o sobre las bases de cotización que en su caso hubiera escogido el trabajador.
3. Si se superponen períodos de seguro españoles y austríacos para la aplicación del Artículo 20 párrafo 3, se tendrán en cuenta exclusivamente los períodos españoles».

14. El Artículo 23 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

«(1) En el caso de que una persona, en una determinada fecha, reúna las condiciones exigidas por las disposiciones legales que le son aplicables en una sola de las Partes Contratantes, sin que sea necesario considerar los períodos cumplidos por esta persona según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se determinará el importe de la prestación en base solamente a las normas contenidas en las disposiciones legales que le ha concedido el derecho, considerando exclusivamente los períodos cumplidos en aplicación de las mismas.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils nach den Bestimmungen des Artikels 20 Absatz 3 neu festgestellt, sobald die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erfüllt sind. Die Leistung des Versicherungsträgers im Gebiet des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tag des Beginns der Leistung aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates neu festzustellen. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.“

15. Im Artikel 24 des Abkommens haben die Bezeichnung Absatz 1 sowie die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 zu entfallen.

16. Abschnitt II Kapitel 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Kapitel 5

FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 32

Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Anspruch auf Familienbeihilfen eine Wartezeit vor, so werden die in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten gleichartigen Zeiten zusammengerechnet.

Artikel 32 a

(1) Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates besteht auch für Kinder, deren Wohnort im anderen Vertragsstaat liegt.

(2) Dienstnehmer werden für den Anspruch auf Familienbeihilfen so behandelt, als hätten sie ihren Wohnort ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

(3) Dienstnehmer, die Ansprüche auf Geldleistungen aus der Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates haben, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, aus dessen Versicherung sie die Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Artikel 32 b

Die Familienbeihilfen, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt werden, die sich ständig in Spanien aufhalten, betragen monatlich 600 Schilling für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Fa-

(2) En los casos previstos en el párrafo 1, las prestaciones fijadas por dicha norma, serán determinadas nuevamente de conformidad con lo regulado en el Artículo 20 párrafo 3, en la medida en que se vayan cumpliendo las condiciones exigidas por las disposiciones legales de la otra Parte Contratante. La prestación a cargo de la Institución competente en el territorio de una de las Partes Contratantes se determinará y surtirá efectos desde el día en que comience la prestación por parte del Seguro de la otra Parte Contratante. La firmeza de anteriores decisiones no impedirá la nueva fijación.»

15. En el Artículo 24 del Convenio se suprimirán: la indicación párrafo 1, así como las disposiciones de los párrafos 2 y 3.

16. El Título II, Capítulo 5 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«CAPITULO 5

SUBSIDIOS FAMILIARES

Artículo 32

Si las disposiciones legales de una Parte Contratante prevén un período de carencia para la adquisición del derecho a subsidios familiares, los períodos similares cumplidos en los territorios de ambas Partes Contratantes se totalizarán.

Artículo 32 a

(1) El derecho a subsidios familiares según las disposiciones legales de una Parte Contratante se extenderá también a aquellos hijos que tengan su lugar de residencia en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Respecto al derecho a subsidios familiares, los trabajadores por cuenta ajena tendrán el mismo trato, como si su lugar de residencia estuviese situado exclusivamente en el territorio de aquella Parte Contratante en el cual ejercen su trabajo.

(3) Respecto al derecho a subsidios familiares, los trabajadores por cuenta ajena, que tengan derecho a prestaciones económicas de los seguros de enfermedad o desempleo de una Parte Contratante, se considerarán como si trabajasen en el territorio de aquella Parte Contratante, de cuyas instituciones de seguro reciban la prestación económica.

Artículo 32 b

La cuantía de los subsidios familiares que se conceden según las disposiciones legales austríacas por hijos que residen de forma permanente en España será de 600 chelines austríacos mensuales por cada hijo. Esta cuantía se aumentará o se disminuirá en el mismo porcentaje en que se

milienbeihilfen für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1978 erhöhen oder vermindern.

Artikel 32 c

Die Familienbeihilfen, die nach spanischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt werden, werden in vollem Umfang auch für jene Kinder gewährt, die sich ständig in Österreich aufhalten.

Artikel 33

Hat eine Person während eines Kalendermonats unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten erfüllt, so gebührt Familienbeihilfe für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats gebührt hat.

Artikel 33 a

Besteht nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch auf Familienbeihilfen für ein Kind in beiden Vertragsstaaten, so gebühren die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Kind seinen Wohnort hat.

Artikel 33 b

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

Artikel 34

Die Artikel 4, 5 und 10 finden in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen keine Anwendung.“

17. Artikel 35 Absatz 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(3) Die zuständigen Behörden können zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens Verbindungsstellen einrichten.“

18. Die Bestimmung des Artikels 37 des Abkommens hat die Bezeichnung Absatz 1 zu erhalten und ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ist anzufügen:

„(2) Absatz 1 gilt für zu Unrecht bezogene Familienbeihilfen entsprechend.“

aumenten o se reduzcan en Austria los subsidios familiares por un hijo con posterioridad al 1 de enero de 1978.

Artículo 32 c

Los subsidios familiares que se conceden según las disposiciones legales españolas por los hijos, se concederán en su totalidad también por aquellos hijos que residen de forma permanente en Austria.

Artículo 33

Si durante un mes natural una persona ha cumplido para un hijo las condiciones legales según lo estipulado por ambas Partes Contratantes sucesivamente, habida cuenta de lo dispuesto en el presente Convenio, percibirá los subsidios familiares para dicho mes sólo en virtud del derecho otorgado por las disposiciones legales del país cuya normativa vigente se lo reconozca al comenzar el mes.

Artículo 33 a

Si conforme a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, habida cuenta de lo dispuesto en el presente Convenio, existe derecho a subsidio familiar para un hijo en el territorio de ambas Partes Contratantes, sólo se tendrá derecho a subsidio familiar para este hijo con arreglo a lo dispuesto por las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio reside dicho hijo.

Artículo 33 b

Se entiende por hijo, en el sentido a que se refiere este capítulo, las personas para las que están previstos subsidios familiares de acuerdo con las disposiciones legales aplicables.

Artículo 34

Los artículos 4, 5 y 10 no tendrán aplicación en lo que se refiere al derecho a subsidios familiares».

17. El Artículo 35 párrafo 3 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«(3) Para facilitar la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes podrán establecer Oficinas de Enlace».

18. La disposición del Artículo 37 del Convenio se denominará párrafo 1 y se incluirá un párrafo 2 con el siguiente texto:

«(2) El párrafo 1 se aplicará correspondientemente respecto a las prestaciones familiares percibidas indebidamente».

19. Im Artikel 41 Absatz 2 des Abkommens ist der Punkt durch einen Strichpunkt zu ersetzen und folgender Halbsatz anzufügen:

„dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.“

20. Nach Artikel 45 des Abkommens ist ein Artikel 45 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.“

21. Ziffer 2 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

22. a) Ziffer 3 Buchstabe b des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„b) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.“

b) In Ziffer 3 Buchstabe c des Schlußprotokolls zum Abkommen hat der letzte Satz zu entfallen.

c) Ziffer 3 Buchstabe d des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

d) Ziffer 3 Buchstabe f des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

23. Ziffer 5 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

24. Ziffer 14 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„14. Zu den Artikeln 32 und 32 a des Abkommens:

a) Anspruch auf Familienbeihilfen besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.

b) Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung oder der gewöhnliche Aufenthalt in Österreich min-

19. En el Artículo 41 párrafo 2 del Convenio se sustituirá el punto por un punto y coma, añadiendo la siguiente frase subordinada:

«esto no será de aplicación cuando el peticionario solicita expresamente que la determinación de los derechos a la prestación por vejez, con sujeción a las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, se posponga».

20. Seguidamente del Artículo 45 del Convenio, se insertará otro Artículo con la denominación de Artículo 45 a que tendrá el siguiente texto:

«El presente Convenio no modificará los derechos que según las disposiciones legales austríacas tenga una persona que, por razones políticas, religiosas o de origen haya sufrido desventaja respecto a la Seguridad Social a ella aplicable».

21. El número 2 del Protocolo Final del Convenio deberá ser suprimido.

22. a) El número 3 letra b) del Protocolo Final del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«b) Las disposiciones legales austríacas de seguro no se verán afectadas en lo concerniente a los derechos de las personas que sean designadas como representantes oficiales austríacos en un tercer Estado, o como miembros de tal representación».

b) Se suprimirá la última frase de la letra c) del número 3 del Protocolo Final del Convenio.

c) Se suprimirá la letra d) del número 3 del Protocolo Final del Convenio.

d) Se suprimirá la letra f) del número 3 del Protocolo Final del Convenio.

23. El número 5 del Protocolo Final del Convenio deberá suprimirse.

24. El número 14 del Protocolo Final del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«14. Con respecto a los Artículos 32 y 32 a del Convenio:

a) Sólo existirá derecho a subsidios familiares, si el trabajo no se realiza en contra de las disposiciones vigentes sobre el empleo de extranjeros.

b) Sólo existirá derecho a subsidios familiares según las disposiciones legales austríacas, si el empleo o la permanencia habitual en Austria dura al menos un mes natural; no

destens einen Kalendermonat dauert; eine Anrechnung nach Artikel 32 findet nicht statt.

- c) Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften haben spanische Staatsangehörige nur für jene Kinder, deren Wohnort in Österreich liegt.“

se aplicará la totalización de períodos prevista en el artículo 32.

- c) Los ciudadanos españoles sólo tendrán derecho al subsidio familiar aumentado, que las disposiciones legales austríacas conceden a niños inválidos, para aquellos de sus hijos que tengan su lugar de residencia en Austria».

Artikel 2

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Madrid auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Es treten in Kraft

- a) rückwirkend mit dem Inkrafttreten des Abkommens die Bestimmung des Artikels 1 Ziffer 20;
- b) rückwirkend mit dem 1. Jänner 1971 die Bestimmung des Artikels 1 Ziffer 2, soweit hievon die österreichische Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen erfaßt wird;
- c) rückwirkend mit dem 1. Jänner 1978 die Bestimmungen des Artikels 1 Ziffer 16, Ziffer 22 Buchstabe d und Ziffer 24.

ZU URKUND DESSEN haben die obengenannten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Wien, am 14. November 1979 in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Reitbauer

Für Spanien:
Juan Manuel Castro-Rial

Artículo 2

(1) Este Convenio Adicional habrá de ser ratificado. Los documentos de ratificación se intercambiarán lo antes posible en Madrid.

(2) Este Convenio Adicional entrará en vigor, siempre que no se acuerde nada en contrario, el día primero del segundo mes después de transcurrido el mes en que se hayan intercambiado los Instrumentos de ratificación.

(3) Entrada en vigor:

- a) Al entrar en vigor el Convenio lo hará también con efecto retroactivo lo establecido en la disposición del Artículo 1 número 20.
- b) Lo dispuesto en el Artículo 1 número 2 se aplicará con efecto retroactivo desde el 1 de enero de 1971, al Seguro austríaco de Pensiones de los Trabajadores Autónomos Agrícolas y Forestales.
- c) Las disposiciones del Artículo 1, números 16, 22 letra d) y 24 se aplicarán retroactivamente a partir del 1 de enero de 1978.

EN FE DE LO CUAL, los citados plenipotenciarios firman el presente Convenio Adicional y estampan sus sellos.

HECHO en Viena a 14 de noviembre de 1979, en dos ejemplares en lengua alemana y española, haciendo fe por igual ambos textos.

Por la República de Austria
Reitbauer

Por España
Juan Manuel Castro-Rial

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 20. Jänner 1981 ausgetauscht; das Zusatzabkommen tritt mit Ausnahme der in seinem Art. 2 Abs. 3 angeführten Bestimmungen gemäß seinem Art. 2 am 1. März 1981 in Kraft.

Kreisky

91.

ZUSATZVEREINBARUNG ZUR VEREINBARUNG VOM 14. MAI 1970 ZUR DURCHFÜHRUNG DES AB- KOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT*)

Auf Grund des Artikels 35 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 23. Oktober 1969 *) in der Fassung des Zusatzabkommens vom 14. November 1979 **) haben die zuständigen Behörden zur Änderung der Vereinbarung vom 14. Mai 1970 zur Durchführung des Abkommens — im folgenden Durchführungsvereinbarung genannt — folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Artikel 2 der Durchführungsvereinbarung hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Verbindungsstellen nach Artikel 35 Absatz 3 des Abkommens sind
in Österreich

a) für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,

b) für die Familienbeihilfen das Bundesministerium für Finanzen;

in Spanien

die Nationale Anstalt für Soziale Sicherheit.

(2) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.“

2. Artikel 6 Absatz 3 Ziffer 11 der Durchführungsvereinbarung hat folgende Fassung zu erhalten:

„11. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich Schilling 5 000, in Spanien Peseten 25 000 übersteigen.“

3. Artikel 10 der Durchführungsvereinbarung hat folgende Fassung zu erhalten:

„Die zuständigen Versicherungsträger haben Leistungen bei Alter, Invalidität und an Hinterbliebene direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.“

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 358/1970

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 90/1981

ACUERDO ADICIONAL DEL ACUERDO ADMINISTRATIVO DEL 14 DE MAYO DE 1970 PARA LA APLICACION DEL CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE AUSTRIA Y EL ESTADO ESPAÑOL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

En base al artículo 35, párrafo 1, del Convenio entre la República de Austria y el Estado español sobre Seguridad Social de 23 de octubre de 1969, en la versión del Convenio Adicional de 14 de noviembre de 1979 las Autoridades competentes, con el fin de modificar dicho Acuerdo Administrativo de 14 de mayo de 1970 para la aplicación del Convenio — en lo sucesivo llamado Acuerdo Administrativo —, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

1. El artículo 2 del Acuerdo Administrativo deberá recibir la siguiente redacción:

« (1) Son Oficinas de Enlace, según el artículo 35, párrafo 3 del Convenio

En Austria:

a) para los Seguros de Enfermedad Accidentes y Pensiones la Federación Central de las Instituciones austriacas de la Seguridad Social.

b) para las ayudas familiares el Ministerio Federal de Hacienda;

En España:

El Instituto Nacional de la Seguridad Social.

(2) A las Oficinas de Enlace incumben las tareas fijadas en este Acuerdo. En la aplicación del Convenio podrán mantener enlace directo entre si y también con las personas afectadas o sus delegados. Deberán ayudarse mutuamente en la aplicación del Convenio. »

2. El artículo 6, párrafo 3, n° 11, del Acuerdo Administrativo deberá recibir la siguiente redacción:

« 11. Todas las demás ayudas sanitarias, medios curativos y similares cuyos costos de adquisición sobrepasen en Austria los 5.000 chelines, en España 25.000 pesetas ».

3. El artículo 10 del Acuerdo Administrativo deberá recibir la siguiente redacción:

« Las Instituciones competentes pagarán directamente a los titulares las prestaciones de vejez, invalidez y supervivencia ».

4. Artikel 11 der Durchführungsvereinbarung hat folgende Fassung zu erhalten:

„Die zuständigen Versicherungsträger übermitteln der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat vorgenommenen Zahlungen. Diese Statistiken werden von den Verbindungsstellen ausgetauscht.“

5. Artikel 12 der Durchführungsvereinbarung hat zu entfallen.

6. Kapitel 5 der Durchführungsvereinbarung hat folgende Fassung zu erhalten:

**„KAPITEL 5
Familienbeihilfen
Artikel 16**

Für den Nachweis zurückgelegter Wartezeiten im jeweils anderen Vertragsstaat gemäß Artikel 32 des Abkommens haben die zuständigen Versicherungsträger entsprechende Bescheinigungen auszustellen, denen Zeitpunkt und Dauer des ständigen Aufenthaltes in ihrem Gebiet zu entnehmen sind.

Artikel 17

(1) Für die Erlangung der in den Artikeln 32 a, 32 b und 32 c des Abkommens vorgesehenen Familienbeihilfen bestätigen in Österreich die Finanzämter und in Spanien die Nationale Anstalt für Soziale Sicherheit dem Anspruchsberechtigten mittels eines für diesen Zweck geschaffenen Formulars und gemäß den für den entsprechenden Nachweis geeigneten Dokumenten die für die Gewährung der Familienbeihilfen erforderlichen Daten. Die Bestätigung muß wenigstens enthalten:

- a) die Personaldaten des Anspruchsberechtigten und der Kinder, für die Familienbeihilfen beansprucht werden, sowie die Stellung der Kinder zum Anspruchsberechtigten;
- b) die Summe der gesamten eigenen Einkünfte jedes Kindes in Landeswährung;
- c) ob und wie lange der Anspruchsberechtigte für die in der Bestätigung angeführten Kinder zuletzt Anspruch auf Familienbeihilfen in jenem Vertragsstaat gehabt hat, in dem die Bestätigung ausgestellt wird.

(2) Die Gültigkeit der Bestätigung hat ein Jahr nach ihrem Ausstellungszeitpunkt zu enden.

Artikel 17 a

Die beiden Verbindungsstellen werden einander unverzüglich über die Höhe der im Vertragsstaat an seine Staatsangehörigen jeweils gezahlten Familienbeihilfen in Kenntnis setzen.“

4. El artículo 11 del Acuerdo Administrativo deberá recibir la siguiente redacción:

« Las Instituciones competentes transmitirán a las Oficinas de Enlace que corresponda, las estadísticas elaboradas anualmente sobre los pagos efectuados en el otro Estado contratante. Las Oficinas de Enlace intercambiarán entre sí dichas estadísticas. »

5. Deberá anularse el artículo 12 del Acuerdo Administrativo.

6. El Capítulo 5 del Acuerdo Administrativo deberá recibir la siguiente redacción:

**« CAPITULO 5
Subsidios Familiares
Artículo 16**

Para acreditar en el otro Estado contratante según lo dispuesto en el artículo 32 del Convenio, los periodos de carencia cubiertos, las Instituciones competentes deberán extender los certificados correspondientes de los que se desprenda la fecha y duración de la residencia permanente en su territorio.

Artículo 17

(1) Para la obtención de los Subsidios Familiares previstos en los artículos 32 a, 32 b y 32 c del Convenio, las Oficinas de Hacienda en Austria y el Instituto Nacional de la Seguridad Social en España certificarán al titular del derecho los datos necesarios para la concesión de los Subsidios Familiares por medio de un formulario creado para este fin y conforme a los documentos adecuados para la comprobación correspondiente. La certificación deberá contener, al menos lo siguiente:

- a) los datos personales del titular del derecho y de los hijos por los que solicite subsidios familiares, así como la relación de los hijos con respecto al titular del derecho.
- b) la suma de todos los ingresos propios de cada hijo en moneda nacional.
- c) el dato referente a si el interesado ha tenido últimamente derecho a subsidios familiares por los hijos relacionados en la certificación en el Estado contratante en que se ha extendido la certificación y en caso afirmativo durante cuanto tiempo.

(2) La validez del certificado terminará al año de haberse extendido.

Artículo 17 a

Las dos Oficinas de Enlace deberán notificarse sin demora la cuantía de los subsidios familiares vigentes en el Estado contratante a los súbditos de éste ».

Artikel 2

Diese Zusatzvereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Zusatzabkommen vom 14. November 1979 zum Abkommen vom 23. Oktober 1969 zwischen dem Spanischen Staat und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit in Kraft.

Geschehen zu Madrid, am 19. Juni 1980 in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die österreichische Seite:

Wolfgang Schallenberg

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in Spanien

Für die spanische Seite:

Carlos Robles Piquer

Staatssekretär im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten

Artículo 2

Este Acuerdo Adicional entrará en vigor simultáneamente con el Convenio Adicional de 14 de noviembre de 1979 al Convenio de 23 de octubre de 1969, entre la República de Austria y el Estado Español sobre Seguridad Social.

Hecho en Madrid, el 19 de junio de 1980, en dos originales en idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por parte Austriaca:

Wolfgang Schallenberg

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Austria

Por parte Española:

Carlos Robles Piquer

Secretario de Estado de Asuntos Exteriores

Die Zusatzvereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 2 am 1. März 1981 in Kraft.

Kreisky

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 555,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 645,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,10 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 6,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.